



# ZAMORANO

escuela  
agrícola  
panamericana

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE EL SALVADOR  
INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS Y TECNOLÓGICAS  
CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS AGROPECUARIOS  
CARRERA DE INGENIERÍA EN AGRICULTURA

Nuestra misión es formar líderes para América en agricultura sostenible, agronegocios, manejo de recursos naturales y desarrollo rural.

Our mission is to prepare leaders for the Americas in sustainable agriculture, agribusiness, natural resources management and rural development.



## Contenido / Contents

---

<b>Mensaje del Presidente de la Junta de Fiduciarios</b> Message from the Chairman of the Board of Trustees	2
<b>Mensaje del Director</b> Message from the Director	4
<b>Introducción</b> Introduction	8
<b>Los Estudiantes</b> The Students	12
<b>Los Graduados</b> The Graduates	18
<b>Las Areas Funcionales</b> The Functional Areas	26
<b>Educación</b> Education	28
<b>Producción y Mercadeo</b> Production and Marketing	34
<b>Proyección</b> Outreach	38
<b>Capacitación y Eventos Profesionales</b> Training and Professional Events	42
<b>Extensión y Servicios Técnicos</b> Extension and Technical Services	52
<b>Investigación</b> Research	58
<b>Comunicaciones</b> Communications	66
<b>Apoyo Administrativo</b> Administrative Support	70
<b>Plan Estratégico, 1995-1999</b> Strategic Plan, 1995-1999	74
<b>Ingresos y Egresos</b> Revenues and Expenses	78
<b>Lista de Personal Docente y Administrativo</b> Faculty and Staff	80
<b>Junta de Fiduciarios</b> Board of Trustees	88
<b>Colaboradores y Donantes 1995</b> Collaborators and Donors 1995	90



Nahim

# Thomas D. Cabot

1897-1995

**T**homas D. Cabot fue un individuo excepcional. Un graduado de Harvard, hombre de negocios exitoso, oficial y piloto durante la Primera Guerra Mundial y Director de Asuntos de Seguridad Internacional durante el gobierno del Presidente Truman. También se distinguió toda su vida como amigo y benefactor de la educación, las artes y la ciencia.

*Para muchos de nosotros que vivimos en Latinoamérica, el mayor logro de Thomas Cabot, en conjunto con Samuel Zemurray, Thomas Jefferson Coolidge y Wilson Popenoe, fue la fundación de la Escuela Agrícola Panamericana, mejor conocida como Zamorano.*

*Tom sirvió como miembro de la Junta de Fiduciarios de Zamorano desde su fundación y hasta el día de su muerte en 1995. A través de todos estos años realizó contribuciones invaluables a nuestra institución con su sabiduría, generosidad y sincera creencia en la importancia de nuestra misión en la formación de líderes para América Latina. Tom estuvo especialmente dedicado a adquirir y proteger las fuentes de agua y recursos forestales necesarios para la estabilidad de la Institución a largo plazo.*

*Tom creyó firmemente en la búsqueda del progreso mediante el trabajo duro, sentido común, honestidad, servicio y la aplicación balanceada de la ciencia y la tecnología. Por su influencia, estos principios llegaron a ser parte fundamental de nuestra filosofía educativa y éstos permanecen en los casi 3,800 graduados que orgullosamente se denominan zamoranos.*

**T**homas D. Cabot was a remarkable individual. A Harvard graduate, successful businessman, officer and pilot in World War I, and Director of International Security Affairs under President Truman, Tom was also known as a life-long friend and supporter of education, arts and science.

*But for many of us who live in Latin America, Tom Cabot's greatest accomplishment was the founding, together with Samuel Zemurray, Thomas Jefferson Coolidge and Wilson Popenoe, of the Pan American School of Agriculture, better known today as Zamorano.*

*Tom served as a member of Zamorano's Board of Trustees from the institution's founding until his death in June 1995. Throughout this period, he made invaluable contributions to Zamorano through his wisdom, generosity and sincere belief in the importance of the institution's mission of training leaders for the Americas. Tom was especially dedicated to helping Zamorano acquire and protect the forest and water resources necessary to assure the institution's long-term stability.*

*Tom firmly believed in the search for progress through hard work, common sense, honesty, service, and the balanced application of science and technology. Because of him, these principles became an integral part of our educational philosophy, and live on in the nearly 3,800 graduates who proudly call themselves Zamoranos.*

## Ampliando el Círculo de Graduados y Amigos Widening Our Circle of Alumni and Friends

Uno de los grandes recursos de Zamorano son sus graduados. Zamorano ha celebrado al menos una graduación cada año desde 1946. En marzo de 1996, celebró el quincuagésimo aniversario de su primera graduación. Hasta la fecha, Zamorano cuenta con más de 3,700 graduados de 25 países, muchos de los cuales ocupan posiciones elevadas en los sectores agrícola, comercial, gubernamental y educativo.

Los graduados, como representantes de Zamorano, proveen invaluable apoyo a la Institución. Existen las Asociaciones de Graduados (AGEAP) en 15 países. La Institución y sus graduados mantienen una comunicación continua a través de la Oficina de Graduados en Zamorano, cartas informativas, reuniones y visitas periódicas del Director y otros altos funcionarios.

Zamorano y sus graduados están unidos por un interés común en el desarrollo institucional. Los lazos entre los graduados y Zamorano son numerosos. Ellos colaboran en la promoción de nuestra Institución, en el reclutamiento de estudiantes talentosos, y en las actividades de recaudación de fondos para apoyar el ingreso de jóvenes de escasos recursos económicos. También ayudan a los recién graduados a encontrar empleo. Varios graduados apoyan los cursos pre-zamoranos, los seminarios opcionales de fin de semana y la orientación de los aspirantes aceptados. Aconsejan a la Institución en cuanto a su Plan Estratégico, sus políticas educativas y el Pensum. Hay varios graduados zamoranos que son miembros del cuerpo docente y administrativo; otros son miembros de la Junta de Fiduciarios.

Siendo Zamorano una institución educativa privada, no puede depender de un solo gobierno o agencia pública para el financiamiento de sus operaciones. Algunos gobiernos extranjeros y agencias internacionales de desarrollo han apoyado a Zamorano en forma generosa durante muchos años. Además, nuestra Institución recibe el apoyo de corporaciones y fundaciones de América Latina, los Estados Unidos y otras partes del mundo, y de diferentes

One of the great resources of Zamorano is its alumni. Since 1946, Zamorano has held a graduation every year. In March of 1996, Zamorano celebrated the fiftieth anniversary of its first graduation. There are now more than 3,700 alumni from 25 different countries, many of whom occupy senior positions in agriculture, business, government and education.

The alumni serve in many ways as Zamorano's representatives throughout Latin America. There are graduate associations (AGEAP) in 15 countries. The college and its alumni are in frequent communication with each other through the alumni office at Zamorano, newsletters, periodic visits by the Director and senior staff, and reunions.

Zamorano and its alumni are bound together by a common interest in the institution's development. The links between the alumni and Zamorano are numerous. The alumni help to publicize Zamorano, recruit able students and raise funds to help those in need of financial aid. They assist graduates in their search for employment. Many graduates also help with courses, weekend seminars and student orientation, as well as advise Zamorano on its strategic plan, curriculum and educational policies. Some graduates of Zamorano become members of its faculty and staff and several alumni serve on the Board of Trustees.

As a private educational institution, Zamorano cannot rely on the financial support of any single state or public agency to cover its costs. A number of foreign governments and international agencies have generously supported Zamorano through the years. In addition, Zamorano receives support from corporations and foundations in Latin America, the United States and elsewhere in the world, and from friends and benefactors. The college also depends heavily on the help of its alumni and others in the private sector.

One of the greatest benefactors of Zamorano was Thomas D. Cabot Sr., who died in 1995. His enthusiasm for Zamorano touched everyone who knew him. Tom Cabot

amigos y benefactores. Depende mucho también de la ayuda de sus graduados y otros individuos y entidades del sector privado.

Uno de los más grandes benefactores de Zamorano fue Thomas D. Cabot, padre, quien murió en 1995. Su entusiasmo por Zamorano irradió a todos aquellos que lo conocieron. Tom Cabot tuvo un interés particular en ayudar a nuestra Institución a obtener suficientes fuentes de agua y tierra. Sirvió por muchos años en la Junta de Fiduciarios desde 1942, y al momento de su muerte era Fiduciario Honorario. La graduación, en diciembre de 1995, fue dedicada en su honor.

Lamentablemente también debo reportar que Zamorano perdió a otros dos Fiduciarios en 1995, quienes sirvieron a la Institución por muchos años. Jorge Mejía de Colombia fue miembro de la Junta de Fiduciarios y al momento de su fallecimiento era Fiduciario Honorario. Adolfo Midence de Honduras, quien consagró mucho de su tiempo a Zamorano, y que también sirvió por muchos años en la Junta de Fiduciarios, era al momento de su muerte Fiduciario Eméritus.

Tres miembros de la Junta de Fiduciarios se retiraron en 1995. Sin embargo, nos complace informar que a petición de la Junta de Fiduciarios, ellos mantendrán su asociación con Zamorano. Tom Mooney, quien había servido por mucho tiempo como miembro y Secretario de la Junta de Fiduciarios, seguirá asociado como Fiduciario Eméritus. George Putnam, quién sirvió como Fiduciario durante aproximadamente 30 años, y como Tesorero y Vicepresidente de la Junta, continuará siendo Fiduciario Eméritus. Norman Borlaug, quien sirvió de fiduciario, ha aceptado ser miembro de nuestra Junta Internacional de Visitantes.

En este momento en que Zamorano se prepara para entrar al Siglo XXI, deseamos agradecer sinceramente el apoyo del creciente grupo de graduados y amigos.

had a particular interest in helping the college obtain adequate water resources and land. He had served as a member of the Board of Trustees beginning in 1942, and at the time of his death was an honorary trustee. The graduation at Zamorano in December 1995 was celebrated in his honor.

I must also sadly report that Zamorano lost two other trustees in 1995 who had served the institution for many years. Jorge Mejía of Colombia had served as a member of the Board of Trustees and at the time of his death was an honorary trustee. Adolfo Midence of Honduras, who was devoted to Zamorano and had served for many years on its Board of Trustees, was at the time of his death a trustee emeritus.

During 1995, three members of the Board of Trustees retired. However, we are pleased that at the Board's invitation, they will remain associated with Zamorano. Tom Mooney, who had served for a long time as a trustee and secretary to the Board, will now serve as a trustee emeritus. George Putnam, a trustee for approximately 30 years and who also served as Zamorano's Treasurer and Vice Chairman of the Board, will continue as a trustee emeritus. Norman Borlaug, who had also been a member of the Board, has agreed to continue to assist Zamorano as a member of the International Board of Visitors.

As Zamorano prepares to enter the 21st century, we are grateful for the support of an ever widening group of alumni and friends.



Duncan H. Cameron  
Presidente de la Junta de Fiduciarios  
*Chairman of the Board of Trustees*



Duncan Cameron (izquierda) conversa con Louis Cabot durante la ceremonia de graduación de diciembre. Louis es hijo de Tom D. Cabot, fiduciario y uno de los cuatro fundadores de Zamorano fallecido en 1995.

Duncan Cameron (left) converses with Louis Cabot, son of the late trustee and founder of Zamorano, Tom D. Cabot, following the December graduation ceremony.



## Difundiendo el Éxito de Zamorano Spreading the Word of Zamorano's Success

Aquellos que estamos involucrados con Zamorano nos parece que pasamos permanentemente hablando de lo que es y lo que hace nuestra Institución. Aun así, muchas veces nos entristece escuchar que Zamorano es "el secreto mejor guardado en América Latina". Mantener a Zamorano como un secreto no le sirve a nadie. Por lo tanto, en 1995 hemos tratado de asegurar que nuestros programas, metodologías y logros, así como también el impacto regional de nuestra Institución, sean reconocidos y apreciados más ampliamente. Nuestra cultura y programas se han desarrollado en el transcurso de las décadas y esto nos ha permitido aprender muchas lecciones, las cuales nos parece lógico compartir con una audiencia mucho mayor.

Podrán ustedes notar que en 1994 y 1995 hemos mejorado notablemente nuestro Informe Anual. A pesar de que Zamorano es un centro de enseñanza técnica relativamente pequeño que se enorgullece de sus condiciones espartanas y del enfoque sin adornos, creemos que una publicación de alta calidad nos permite difundir en mejor forma el trabajo de largo alcance que estamos haciendo actualmente. Tanto nuestros patrocinadores más antiguos que conocen bien la Institución, como los nuevos, quienes no nos han visitado, tienen la oportunidad de ver y leer por sí mismos qué tan fuertes nos hemos hecho desde que Zamorano fue fundada hace medio siglo. El formato expandido nos permite documentar en mejor forma y reconocer las contribuciones y logros importantes de los docentes, administradores y graduados zamoranos. Un Informe más detallado también nos da la oportunidad de enfatizar las contribuciones diseminadas ampliamente en la región y hace un reconocimiento apropiado a nuestros patrocinadores por su generoso apoyo.

Nuestros logros específicos en 1995, como se detallan en las páginas posteriores, deben ser vistos en el contexto de ser éste un año muy duro, pero productivo y positivo para Zamorano. Nuestro país anfitrión y la región, continuaron realizando dolorosos ajustes y estabilizaciones económicas. Zamorano, como cualquier otra institución de la

Those of us connected with Zamorano seem to be forever spreading the word about what Zamorano is and does. But even so, we are sometimes dismayed to hear that Zamorano may be "the best kept secret in Latin America." Keeping Zamorano a secret helps no one. Thus in 1995, we have tried to assure that our programs, methodologies and achievements, as well as the institution's important regional impact, are more widely recognized and appreciated. As Zamorano's institutional culture and programs have developed over the decades, we have learned many lessons and it makes sense for us to share them with a greater audience.

You will note that in 1994 and 1995 we have vastly improved the Annual Reports. Although Zamorano is a relatively small technical college that prides itself on spartan conditions and a no-frills approach, we feel a high quality publication better enables us to publicize the far-reaching work we are currently doing. Longtime stakeholders who know the institution well and newcomers who have not had the chance to visit should both be able to see and read for themselves how strong we have become since Zamorano was founded a half century ago. The expanded format allows us to better document and recognize the important contributions and successes of Zamorano's faculty members, administrators and graduates. The more detailed report also gives us an opportunity to highlight Zamorano's widespread contributions to the region, and properly recognize contributors for their generous support.

Our specific achievements of 1995, as detailed in the following pages, should be seen in the context of this being a tough, but productive and positive year for Zamorano. Our host country and region continued to undergo painful economic adjustment and stabilization. Zamorano, like other institutions in the region, felt the compound effects of donor withdrawal, belt tightening and inflation. Nevertheless, we managed to make significant progress in key areas that will contribute to our long-term well-being and impact.



región, sintió el efecto compuesto del retiro de donantes, la contracción económica y la inflación. Sin embargo, nos ingeniamos para hacer progresos significativos en áreas claves que contribuirán a nuestro bienestar e impacto a largo plazo.

Hemos hecho importantes avances en nuestro programa educativo formal. La tasa de deserción en nuestro Programa Agrónomo ha bajado sustancialmente; 80 por ciento de nuestros estudiantes deben lograr graduarse de nuestro demandante programa de tres años. Hemos obtenido nuestro objetivo a corto plazo de incrementar significativamente el porcentaje de estudiantes mujeres en Zamorano; en enero de 1996, el 25 por ciento del cuerpo estudiantil eran mujeres.

Nuestro Pensum ha sido fortalecido con un énfasis creciente en las habilidades administrativas, gerenciales, de comunicación y manejo de los recursos naturales. También hemos buscado una secuencia de cursos mucho más lógica y balanceada. Hemos comenzado a implementar un programa del aprender haciendo ampliamente mejorado y mucho más integrado. El refinamiento de este elemento central de nuestro programa incluyó la actualización de nuestras instalaciones y equipo, cambios de énfasis para igualar las necesidades del mercado de trabajo, y el mejoramiento de las metodologías de enseñanza y aprendizaje que utilizamos.

Nos complace mucho que el Dr. Antonio Flores, exjefe del Departamento de Zootecnia, y quien ha sido instrumento en muchas de las mejoras indicadas anteriormente, haya aceptado la posición de Decano Académico. El Dr. Flores ha sido reconocido por muchos años como uno de nuestros profesores sobresalientes y traerá a este puesto su profunda preocupación por el bienestar, desempeño y éxito del estudiantado. El Dr. Daniel Meyer, cuya carrera profesional ha venido evolucionando durante sus años en Zamorano, se ha trasladado, con su Proyecto de Acuicultura, del Departamento de Ciencias Básicas a la jefatura del Departamento de Zootecnia.

Important advances have been made in our formal education program. The attrition rate in our Agrónomo Program has dropped substantially; 80 percent of these students should now graduate from the demanding, three-year course. We have met our short-term goal of significantly increasing the percentage of female students at Zamorano; in January of 1996, 25 percent of the student body were women.

Our curriculum has been strengthened, with increased emphasis placed on administrative and business skills, communication, natural resources management, and a much more balanced and logical sequence of courses. We also have begun to implement a vastly improved, more integrated learning-by-doing program. Refinements in this central element of our program include the upgrading of our facilities and equipment, changes in emphasis to match the needs of the labor market, and improvements in the teaching and learning methodologies we employ.

We are very pleased that Dr. Antonio Flores, former head of the Animal Science Department, and someone who has been instrumental in many of the above improvements, has agreed to move to the position of Academic Dean. Dr. Flores has been recognized for years as one of Zamorano's outstanding professors and will bring to this post his profound concern for student well-being, performance and success. Dr. Dan Meyer, whose own career has been evolving for many years at Zamorano, has moved, together with his Aquaculture Program, from the Basic Sciences Department to head the Animal Science Department.

Improvements have also been made in the area of outreach. Activities related to non-formal or continuing education grew and improved in 1995. Over 13,000 people were trained by our staff members during the year through short courses, seminars, workshops and congresses. These events represent an increasingly important part of our efforts to use our infrastructure and human resources for maximum impact in our host region, and to



El 80 por ciento de nuestros alumnos se gradúan del demandante Programa de Agrónomo.

Eighty percent of our students now graduate from the demanding three-year Agrónomo Program.

También se han realizado mejoras en el área de Proyección. Las actividades relacionadas con la educación no formal o educación continua crecieron y mejoraron durante 1995. Más de 13,000 personas fueron entrenadas por miembros de nuestro cuerpo docente durante todo el año, a través de cursos cortos, seminarios, talleres y congresos. Estos eventos representan una parte importante y creciente de nuestros esfuerzos por utilizar nuestras instalaciones y recursos humanos para maximizar nuestro impacto en la región, y para asegurar que nuestros docentes mantengan contacto con las circunstancias evolutivas de América Latina.

Creemos que un Programa de Proyección más fuerte, efectivo y responsable, será un factor primordial en el éxito futuro de nuestra Institución. Me complace mucho que el Dr. Mario Contreras, quien durante los últimos tres años se ha desempeñado como un excelente Decano Académico, haya aceptado tomar la retante posición de Decano de Proyección. Él y su equipo trabajarán para definir mejor nuestras estrategias de Proyección y para crear un ambiente dentro del cual nuestro Programa de Proyección continuará siendo importante para sus beneficiarios y también seguirá contribuyendo con nuestro programa de educación formal.

Hemos continuado creando las condiciones en Producción y Mercadeo que permitirán a los estudiantes y a los participantes en cursos cortos ganar experiencia y desarrollar sus habilidades por medio del aprender haciendo. Esperamos hacer en 1996 muchas más innovaciones en producción y mercadeo, especialmente en aquellas maneras que permitirán refinar aún más nuestro programa del aprender haciendo.

Durante este año, se hicieron avances importantes en las áreas de apoyo administrativo. Se terminó un proceso iniciado hace 10 años tendiente a modernizar los procedimientos administrativos de Zamorano. Pusimos los cimientos de lo que será un mejor sistema para el manejo de personal. Nuestros sistemas financieros e informáticos

assure that our faculty members keep in contact with the rapidly evolving circumstances of Latin America.

We believe that a stronger, more effective and more responsible Outreach Program will be a key factor in the institution's future success. I am very pleased that Dr. Mario Contreras, who for the last three years has been an outstanding Academic Dean, has agreed to take on the challenging position of Dean of Outreach. He and his team will work to better define outreach strategies and create an environment in which the Outreach Program will continue to be rewarding for its beneficiaries, while also contributing to the formal education program.

In production and marketing, we have continued to create conditions which allow students and short course participants to gain experience and develop skills through learning-by-doing. We hope to make even more innovations in production and marketing in 1996, especially in ways which will improve our learning-by-doing program.

Important advances were also made during 1995 in the area of administrative support. A process initiated nearly 10 years ago to modernize Zamorano's administrative procedures was completed. We laid the groundwork for much better management and evaluation of personnel. Our financial and information systems were made more efficient. We made big improvements in infrastructure; four major building projects are underway.

While we hope that the images and texts of this report convey a vivid sense of what Zamorano is all about, I must emphasize that you can't really understand Zamorano without making a visit. We would like to extend an invitation to all of you to visit us, get to know our programs, and meet the students, professors and staff members. I would like you to truly understand this unique institution that has always made, and continues to make, important contributions to a wonderfully vital and vulnerable part of the world. We want to make sure that Zamorano is no longer considered "one of the best kept secrets in Latin America."

son más eficientes. Hicimos grandes mejoras en nuestras instalaciones; cuatro edificios importantes están bajo construcción.

Las ilustraciones y descripciones incluidas en este Informe presentarán una viva imagen de Zamorano. Sin embargo, ustedes no podrán realmente entender esta compleja institución sin hacer una visita a nuestro campus. Deseamos extender una cordial invitación a todos y cada uno de ustedes para que nos visiten y conozcan nuestros programas, estudiantes, profesores y personal administrativo. Me gustaría que realmente entendieran esta Institución que es única, y que siempre ha hecho y continúa haciendo contribuciones importantes a una maravillosa, vital y vulnerable región del mundo. Queremos asegurarnos que Zamorano no siga siendo considerada como "uno de los secretos mejor guardados de América Latina".



Keith L. Andrews  
Director



## La Filosofía que Impulsa a Zamorano The Philosophy Behind Zamorano

### Introducción Introduction

Zamorano inició su misión de entrenar a los líderes para América a principios de la década de los 40, cuando un pequeño grupo de empresarios y educadores visionarios se comprometieron consigo mismos para establecer una escuela para estudiantes latinoamericanos que les enseñara agricultura práctica y los conceptos fundamentales del sistema de la libre empresa. En 1942, los primeros 47 estudiantes y un pequeño equipo de docentes comenzaron a transformar una típica hacienda en las afueras de Tegucigalpa, Honduras, en una escuela agrícola de primera categoría que funciona dentro de una finca comercial. Con el transcurso de los años, Zamorano se ha convertido en uno de los centros más importantes en educación agropecuaria en los países en vías de desarrollo. Sus programas enseñan, además de la agricultura sostenible, los agronegocios, el manejo de los recursos naturales y el desarrollo rural.

En este momento, el campus de Zamorano está conformado por 6,500 hectáreas, desde tierras de valle y laderas bien forestadas, hasta bosque nublado. Más de 700 estudiantes provenientes de 20 países participan en los programas de educación formal, los cuales incluyen el Programa Agrónomo (de tres años), el Programa de Ingeniero Agrónomo con un enfoque más especializado (que equivale al grado de Licenciatura o Bachillerato en Ciencias), y la Maestría de Estudios Profesionales copatrocinada por la Universidad de Cornell. Conducidas en conjunto con estos programas, las actividades de Proyección de Zamorano (educación continua y actividades de capacitación, extensión, investigación aplicada y divulgación) impactan cada año en la vida de miles de personas por toda América Latina.

Los cuatro elementos básicos que hacen que este sistema trabaje son:

**Aprender Haciendo.** Cada mañana, los estudiantes de Zamorano se levantan al amanecer y utilizan la mitad del día en laboratorios prácticos de campo. Algunos limpian y aran los campos, cosechan granos y hortalizas o aplican

Zamorano began its mission of training leaders for the Americas in the early 1940s when a small group of visionary businessmen and educators committed themselves to establishing a school for Latin American students to learn hands-on practical agriculture and the underlying concepts of the free enterprise system. In 1942, the first 47 students and a small team of faculty began to transform a typical hacienda outside of Tegucigalpa, Honduras, into a first-rate school set within a working farm. Over the past half century, Zamorano has become one of the most important colleges teaching sustainable agriculture, agribusiness, natural resources management and rural development anywhere in the developing world.

Today, Zamorano's campus covers more than 6,500 hectares ranging from valley floor, to forested hillsides, to cloud forest. More than 700 students from 20 countries now participate in our formal education programs, which include the three-year Agrónomo Program, the more specialized, fourth-year Ingeniero Agrónomo Program (equivalent to a B.Sc. or *Licenciatura* degree) and the Master of Professional Studies Program cosponsored by Cornell University. Conducted in conjunction with these educational programs, Zamorano's outreach activities (continuing education, extension, applied research and communications) impact the lives of thousands of people throughout Latin America every year.

Four key elements make the system work:

**Learning-by-doing.** Each morning, Zamorano students rise before dawn and spend half of the day in practical field laboratories. Some clear and plow fields, harvest grains and vegetables or apply computer technology and cost accounting to production and marketing activities. Others reforest hillsides, build and manage irrigation systems, milk cows and water buffalo or work as extension agents in nearby communities. Still others produce ice cream and cheese, grow fruits and vegetables organically, or sell to the public what they and their classmates have produced. Whatever the task, this learning-by-doing

Zamorano está ubicado en el valle de Yegüare a 30 kilómetros de Tegucigalpa.

Zamorano is situated 30 kilometers outside Tegucigalpa in the Yegüare River Valley.



tecnología computarizada y contabilidad de costos a las actividades de producción y mercadeo. Otros reforestan laderas, construyen y manejan sistemas de riego, ordeñan vacas y búfalos de agua, o trabajan como extensionistas en las comunidades vecinas. Hay otros que producen helados y quesos, cultivan frutales y vegetales orgánicos, o venden al público lo que ellos y sus compañeros han producido. Cualquiera que sea la tarea, la experiencia del aprender haciendo refuerza lo que los estudiantes aprenden en los salones de clase durante la otra mitad del día, y desarrollan habilidades prácticas, autoconfianza, autodisciplina, carácter y respeto por el trabajo duro.

**Una tradición de excelencia.** El sistema zamorano demanda excelencia en el campo, en el aula y también durante el tiempo libre de los estudiantes. Comenzamos por hacer todo lo posible para admitir solamente a estudiantes con el potencial de ser exitosos en Zamorano. Cada año, cerca de 2,000 jóvenes, hombres y mujeres, compiten por los 250 puestos para convertirse en estudiantes de primer año del Programa Agrónomo. Solamente aquellos que se aventajan en las áreas académicas y que demuestran tener carácter y vocación durante los tres primeros años son admitidos en el Programa de Ingeniero Agrónomo que requiere un año más de estudios.

A pesar de que mantenemos estándares rigurosos, deseamos que nuestros estudiantes tengan éxito. Identificamos a aquellos alumnos con problemas académicos y disciplinarios tan pronto como es posible, y les proveemos ayuda adicional en forma de orientación, consejería y tutorías de docentes y estudiantes. Aun así, aquellos que no pueden alcanzar los altos estándares de excelencia de Zamorano, deben completar su educación en otra institución.

**Diversidad.** Zamorano es realmente una institución panamericana; atrae estudiantes de 20 países de América. Cerca del 25 por ciento de ellos son mujeres. Hijos e hijas de pequeños agricultores, artesanos y dueños de talleres estudiantin y trabajan a la par de los hijos de latifundistas, ministros de gobierno e industriales. Aquí se juzga a las

experiencia refuerza lo que los estudiantes aprenden en el aula durante la otra mitad del día, y desarrolla habilidades prácticas, autoconfianza, autodisciplina, carácter y respeto por el trabajo duro.

**A tradition of excellence.** The Zamorano system demands excellence in the field, the classroom and even during students' free time. We start by doing our best to admit only those students who are up to the task. Each year, nearly 2,000 young men and women compete for 250 slots to become first-year students in the Agrónomo Program. Only those who excel in the areas of academics, character and vocation during their first three years are admitted to the more advanced Ingeniero Agrónomo Program for a fourth year of study.

While we insist on excellence, we also want our students to be successful. As early on as possible, we identify those with academic or disciplinary problems, and provide them with extra support such as orientation, mentoring, and faculty and student tutorials. Still, those who are not able to meet the institution's high standards of excellence must complete their education elsewhere.

**Diversity.** Zamorano is a truly Pan-American institution, attracting students from 20 countries in the Americas. About 25 percent of them are women. Sons and daughters of small farmers, artisans, and shop owners study and work alongside those of large landholders, government ministers and industrialists. Here people are judged, and learn to judge others, on the basis of achievement rather than social class or gender.

Zamorano students learn from one another about the tremendous socioeconomic and cultural diversity that exists in the Americas and forge lasting personal and professional relationships that transcend cultures, classes and national borders. Zamorano's highly experienced faculty is also diverse, including 33 Ph.D.s and 42 M.Sc.s from more than 20 countries. This international, multi-cultural exposure helps prepare Zamoranos for life as professionals in an increasingly global economy.



El Aprender Haciendo desarrolla habilidades prácticas, autoconfianza, autodisciplina, carácter y respeto por el trabajo duro.

Learning-by-doing develops practical skills, self-confidence, self-discipline, character and respect for hard work.

BIBLIOTECA WILSON POPPER  
ESCUELA AGRICOLA PANAMERICANA  
APARTADO 63  
TEGUIGALPA HONDURAS



En Zamorano se juzga a las personas y se aprende a juzgar a otras, con base en sus logros en lugar de su posición social o género.

At Zamorano people are judged, and learn to judge others, on the basis of achievement rather than social class or gender.

personas y se aprende a juzgar a otras, con base en sus logros en lugar de su posición social y género.


Los estudiantes de Zamorano aprenden de ellos mismos acerca de la tremenda diversidad socioeconómica y cultural que existe en América y forjan amistades personales y profesionales que trascienden las barreras culturales, de clase y de fronteras. El altamente experimentado cuerpo docente también es muy diverso; incluye 33 Ph.D. y 42 M.Sc. provenientes de más de 20 países. La exposición multicultural e internacional que reciben nuestros alumnos ayuda a prepararlos para la vida profesional en una economía que día a día se torna más global.

**Formación de carácter y liderazgo.** Los estudiantes zamoranos enfrentan constantemente una multitud de retos físicos, intelectuales y emocionales. Su vida diaria se rige por un estricto código de conducta que demanda honestidad, independencia, respeto por otros, trabajo duro, organización, productividad y puntualidad. Este reglamento define un riguroso itinerario diario y un patrón de comportamiento que prohíbe estrictamente copiar, robar o consumir drogas y alcohol en el campus. Los estudiantes deben llegar a tiempo a sus clases, mantener sus cuartos y su apariencia personal muy nítida y estar listos para la hora de silencio a las 9:00 p.m. en punto.

Para los alumnos que continúan en el Programa de Ingeniero Agrónomo, se enfatiza la autodisciplina. Cada año, estos estudiantes son responsables por reafirmar y enmendar su código de conducta. Los graduados de ambos programas concuerdan en que la insistencia en la disciplina es fundamental y que ésta les ha enseñado los hábitos y las actitudes que les han ayudado a sobresalir en sus actividades personales y profesionales.

**Character and leadership formation.** Zamorano students constantly face a multitude of physical, intellectual and emotional challenges. Their daily life is guided by a strict code of conduct which demands honesty, independence, respect for others, hard work, organization, productivity and punctuality. This *reglamento* outlines a rigorous daily schedule and pattern of behavior that strictly forbids cheating, theft or the consumption of alcohol or drugs on campus. Students must arrive for class on time, keep their rooms and personal appearances neat, and be ready for silent study at 9 p.m. sharp.

For students who continue on to the Ingeniero Agrónomo Program, self-discipline is emphasized. Each year, these students are responsible for amending or reaffirming their code of conduct. Graduates of both programs agree that Zamorano's insistence on discipline is crucial, and that it has taught them the habits and attitudes that have helped them to excel in their personal and professional endeavors.

A dirt path lined with tall, leafy trees leads towards a group of graduates in blue shirts. The scene is lush and green, with sunlight filtering through the leaves. The graduates are standing in a line, looking towards the camera. The path is made of dirt and is flanked by tall grasses and bushes. The trees are tall and have dense foliage, creating a canopy over the path. The overall atmosphere is peaceful and academic.

Los graduados salen de Zamorano con la ambición y destrezas que necesitan para ser líderes en su profesión.

Graduates leave Zamorano with the ambition and skills to become leaders in their field.

## Dirigiendo el Camino Hacia el Futuro Leading the Way to the Future

Los estudiantes zamoranos ponen a prueba y expanden sus límites y capacidades cada día, en el aula de clases y laboratorios, en la granja de producción de 6,500 hectáreas, cuando combaten incendios en las montañas aledañas, y a través de su participación en un amplio rango de actividades extracurriculares. Cuando todo haya sido dicho y hecho, los zamoranos habrán desarrollado sus habilidades, disciplina, confianza, hábitos de trabajo y personales que necesitarán para convertirse en líderes.

### ¿Quiénes son ellos?

Asegurar la calidad del cuerpo estudiantil es una de las prioridades de Zamorano. En 1995, la administración trabajó muy de cerca con capítulos de la Asociación de Graduados (AGEAP) a través de América Latina, para ampliar la base de aplicantes. Consideramos que este paso es esencial para alcanzar nuestro objetivo de ser más selectivos y asegurar la continuidad de la calidad, diversidad y éxito de los estudiantes y graduados zamoranos.

La creciente colaboración de los graduados en el proceso de admisión de alumnos dio como resultado la más grande y quizá la más talentosa clase de primer año en la historia de Zamorano. En enero de 1996, un total de 272 estudiantes ingresaron a Zamorano provenientes de 19 países. Esto constituye una cifra récord, tanto en términos del número total de alumnos y el número de países de origen. Por primera vez ingresaron estudiantes paraguayos, y después de muchos años, contamos una vez más con venezolanos y españoles. Por segundo año consecutivo tenemos jóvenes provenientes de Haití.

Este fue el tercer año consecutivo en que un número mayor de mujeres ha optado por ingresar a Zamorano. Los esfuerzos de la administración para difundir los programas de Zamorano entre mujeres jóvenes, junto con programas de becas más amplios, han dado como resultado un dramático incremento en su ingreso. De un nivel tradicional de solamente el 11 por ciento, las mujeres que integran la clase de primer año representan el 25 por ciento

Zamorano students test and expand their limits and capabilities every day - in the classroom and laboratories, on the 6,500 hectare production farm, while fighting forest fires on nearby mountainsides, and through participation in a wide range of extracurricular activities. When all is said and done, Zamoranos will have developed the skills, discipline, confidence, work and personal habits they need to become leaders.

### Who they are

Assuring the quality of the student body is one of Zamorano's highest priorities. In 1995, the administration worked more closely with national chapters of Zamorano's graduate association (AGEAP) throughout Latin America to broaden the base of applicants. We consider this step central to our goal of being more selective and assuring the continued quality, diversity and success of Zamorano students and graduates.

The result of this heightened collaboration was the largest and perhaps most talented freshman class ever. In January 1996, a total of 272 first-year students entered Zamorano from a record 19 countries. For the first time, students from Paraguay enrolled, and after many years, Venezuela and Spain are once again represented. For the second year in a row, Haitian youths enrolled as freshmen.

For the third straight year, a greater number of women opted to enter Zamorano. The administration's efforts to tell young women about Zamorano's programs, coupled with expanded scholarship programs, have led to a dramatic increase in enrollment. From a historical level of only 11 percent, women in this year's freshman class accounted for 25 percent of all incoming students.

Zamorano's women students are proving themselves as capable at field work as their male classmates, and several are some of our best students and leaders. With 272 freshmen in the Class of 1998, 377 second- and third-year students, and 73 Ingeniero Agrónomo students,





del total. Las estudiantes zamoranas están probando ser tan capaces en el trabajo de campo como sus compañeros varones, y muchas de ellas están entre los mejores estudiantes y líderes.

Con 272 estudiantes de la clase de 1998, 377 de segundo y tercer año, y 73 estudiantes de Ingeniería Agronómica, el cuerpo estudiantil ha alcanzado un total de 722. Muchos de estos estudiantes, incluyendo algunos de nuestros más destacados alumnos, no podrían estudiar en Zamorano sin el apoyo de los programas de becas que proveen organizaciones tales como la *Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung* (DSE, la Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional), la *Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit* (GTZ, la Sociedad Alemana para la Cooperación Técnica), la Fundación W. K. Kellogg y la Cooperación Suiza al Desarrollo (COSUDE). Estas instituciones, así como también un número de gobiernos latinoamericanos, empresas del sector privado e individuos, ayudan a lograr que la educación zamorana sea una realidad para jóvenes con potencial, pero con limitados recursos económicos.

### ¿Qué hacen ellos?

Aunque el campus ha crecido y los programas han evolucionado a través de los años, los estudiantes zamoranos continúan como siempre trabajando duro. Se levantan antes del amanecer y pasan al menos 27 horas por semana en laboratorios prácticos de campo, mientras que simultáneamente reciben cinco clases diarias y realizan proyectos independientes. Puede que esto parezca agobiante, pero este demandante horario es parte esencial de un ambiente que ha demostrado ser altamente conductivo para el crecimiento personal e intelectual. Después de un período de adaptación, los alumnos tienden a ganar confianza y vencer el reto. En 1995 se fundó el Comité para el Bienestar Estudiantil. Este comité está compuesto por estudiantes seleccionados por sus propios compañeros, tanto del Programa de Agrónomo como del Programa de Ingeniero Agrónomo, para trabajar con la administración con

the total student population has now reached 722. Many of these students, including some of our superstars, would not be able to study at Zamorano without the scholarship support provided by organizations such as the *Deutsche Stiftung für Internationale Entwicklung* (DSE, the German Foundation for International Development), the *Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit* (GTZ, the German Society for Technical Cooperation), the W. K. Kellogg Foundation and the Swiss Development Cooperation (COSUDE). These institutions, as well as a number of Latin American governments, private sector firms and individuals help make the Zamorano education a reality for promising youths with limited financial resources.

### What they do

Although the campus has grown and programs have evolved over the years, students continue to work as hard as ever at Zamorano. They are up before dawn and spend at least 27 hours per week in hands-on field laboratories, while simultaneously managing five daily classes and independent projects. It might seem overwhelming, but this demanding schedule is an essential element of an environment which has proven to be highly conducive to personal and intellectual growth. After a period of adjustment, students tend to thrive on the challenge.

Independientemente de su nacionalidad, nivel socioeconómico y aspiraciones profesionales, los estudiantes zamoranos llegan a compartir un sentido especial de entusiasmo, autoconfianza, disciplina y el deseo por sobresalir.

Regardless of nationality, socioeconomic background or professional aspirations, Zamorano students come to share a common sense of enthusiasm, self-confidence, discipline and drive to excel.



# Los Becarios de la Fundación W. K. Kellogg están Dentro de los Mejores de su Clase

## Kellogg Scholars Graduate at the Top of the Class



ace tres años, la Fundación W. K. Kellogg nos ayudó a establecer un programa especial de becas. El criterio de selección era sencillo y claro: Las becas debían ser otorgadas a jóvenes provenientes de áreas rurales que no podrían continuar su educación sin apoyo financiero.

La oficina de ayuda financiera de Zamorano, en conjunto con la Asociación de Graduados (AGEAP), comenzaron por identificar aspirantes sobresalientes de áreas rurales de Centro América, Sur América y el Caribe. Fueron muy exitosos al seleccionar hijos e hijas de pequeños productores, mecánicos, madres solteras y dueños de pequeños negocios, quienes en Zamorano, indiferentemente de su procedencia tan diversa y educación secundaria no muy óptima, rápidamente demostraron su potencial y capacidad.

En diciembre de 1995, se graduaron del Programa de Agrónomo los primeros 10 beneficiarios de este Programa de Becas; uno de ellos, Wilfredo Márquez Salazar, obtuvo el primer lugar de su clase. Márquez Salazar, quién mantuvo el promedio más alto de su clase (3.9 de un máximo de 4), fue reconocido también como el mejor trabajador, y como el mejor Zamorano, reconocimientos que fueron otorgados por sus calificaciones, disciplina, trabajo de campo y habilidades de liderazgo. Los profesores y estudiantes lo identificaban como un individuo extraordinario, no solamente por sus logros académicos, sino también porque servía de ejemplo para todos por su disposición para ayudar a sus compañeros en cualquier momento, de día y de noche, si éstos tenían problemas académicos.

Márquez Salazar, uno de tres hermanos de una familia de agricultores de la región de Sonsonate en El Salvador, nos explica:

"Para muchos de nosotros, la educación zamorana hubiera sido imposible sin la generosidad de organizaciones internacionales como la Fundación W. K. Kellogg. Como beneficiarios de este programa de becas, tenemos la responsabilidad especial de hacer nuestro mejor esfuerzo y asegurar que la oportunidad que nos otorgaron no fue hecha en vano.

Plano continuar mis estudios en el Programa de Ingeniero Agrónomo de Zamorano y posiblemente buscar una oportunidad para obtener mi Maestría. Cuando termine regresaré a El Salvador donde contribuiré al desarrollo de mi país".

Los otros beneficiarios Kellogg, quienes vienen de Haití, Nicaragua, Bolivia, Perú, Honduras, El Salvador, Guatemala y Ecuador, comparten el mismo sentido de responsabilidad de Márquez Salazar y también buscan la excelencia. Como grupo, han mantenido un promedio académico superior al promedio exigido y una tasa mayor de graduación; en el transcurso de estos tres años, solamente un beneficiario de 40 en total abandonó Zamorano.

Este programa de becas tan exitoso es sólo un ejemplo de la colaboración de la Fundación W. K. Kellogg. La Fundación ha sido un instrumento valioso en el establecimiento de nuestro Departamento de Desarrollo Rural, la construcción del Centro de Capacitación W. K. Kellogg y ha apoyado nuestras actividades de capacitación y extensión. En el futuro, planeamos colaborar con la fundación para trabajar más en conjunto con escuelas agrícolas de segunda enseñanza y contribuir al proceso de desarrollo de las comunidades vecinas.



hree years ago, the W. K. Kellogg Foundation helped us establish a very special scholarship program. The selection criteria was simple and clear: scholarship were to be awarded to youths from rural backgrounds who would not be able to continue their education without financial assistance.

Zamorano's financial aid office, together with its alumni association (AGEAP), began by identifying outstanding prospective students from throughout rural Central and South America and the Caribbean. They succeeded in selecting sons and daughters of small-scale farmers, mechanics, single mothers and small shop owners, who at Zamorano, despite their humble backgrounds and sub-optimal secondary education, quickly proved their potential and capabilities.

In December of 1995, the first 10 Kellogg Scholars graduated from the Agrónomo Program, and one of them, Wilfredo Márquez Salazar, finished number one in his class. Márquez, who managed to maintain the highest GPA (3.9 of a possible 4), was also recognized as the hardest worker, and as the "Best Overall Zamorano," based on his grades, discipline, field work and leadership qualities. He was known by professors and students alike as a remarkable individual, not only for his academic accomplishments, but because he served as an example for everyone else through his willingness to help his fellow students out anytime, day or night, if they were having academic difficulties.

Márquez, one of three brothers and sisters of a farming family from the Sonsonate Region of El Salvador, explains:

"For many of us, the Zamorano education would be impossible were it not for the generosity of international organizations such as the W. K. Kellogg Foundation. As scholarship beneficiaries, we have a special responsibility to do our very best and to make sure that the opportunity afforded us was not made in vain.

I plan to continue my studies in Zamorano's Ingeniero Agrónomo Program, and then perhaps seek my Master's Degree. When I am finished, I will return to El Salvador where I will contribute to my country's development."

The other Kellogg Scholars, who come from Haiti, Nicaragua, Bolivia, Peru, Honduras, Guatemala, El Salvador and Ecuador, share Márquez' sense of responsibility and drive for excellence. As a group, they have maintained GPAs higher than the average, and a much higher graduation rate; in over three years, only one of the 40 Kellogg Scholars has left Zamorano without a degree.

This highly successful scholarship program is just one example of the collaboration of the W. K. Kellogg Foundation. The foundation has been instrumental in establishing our Rural Development Department, constructing the W. K. Kellogg Training Center, and supporting our extension and training activities. In the future, we plan to collaborate with the foundation to work more closely with rural and agricultural schools and to contribute to the development process in Zamorano's surrounding communities.

el objeto de hacer ajustes y mejoras continuas a diversos aspectos de la vida estudiantil.

A pesar de las constantes demandas que se les presentan, muchos estudiantes zamoranos todavía encuentran tiempo para mantener las calificaciones necesarias para poder participar en actividades extracurriculares constructivas y gratificantes. Estas actividades facilitan un escape positivo de la energía, iniciativa y creatividad estudiantil, y motivan una interacción mayor entre los estudiantes y el cuerpo docente. También proveen a los estudiantes la oportunidad para desarrollar habilidades tales como la organización, resolución de problemas, gerencia y recaudación de fondos, las cuales constituirán herramientas invaluableles en su vida profesional.

Los miembros del **Club Ecuestre** se divierten montando a caballo a la vez que enseñan a montar a otros miembros de la comunidad. El **Club de GECO Caminantes** organiza regularmente viajes educativos de bajo costo a los parques nacionales y otras áreas de interés en Honduras, cuida la reserva biológica de Zamorano en el Uyuca, y educa a la comunidad zamorana sobre el ambiente que nos rodea. Muchos estudiantes y docentes contribuyen a **LA ZETA**, el periódico estudiantil, cuya calidad e impacto sigue mejorando. El **Club de Teatro** ofrece a la comunidad zamorana una presentación teatral cada año. En 1995 se formaron nuevos grupos entre los que se encuentran el **Club de Ciclistas de Montaña**, grupos espirituales, musicales y un Comité de Bienvenida para recibir a estudiantes de primaria y secundaria y explicarles lo que es Zamorano.

Todos los estudiantes zamoranos participan en algún tipo de actividad atlética. Ellos trotan, levantan pesas, nadan y participan en sesiones de aeróbicos y equipos de competencia informales. Los equipos oficiales de fútbol, softball, baloncesto y volibol continúan jugando competitivamente contra equipos de otras universidades e instituciones de Honduras. Este año se hizo un reconocimiento al "Club del Año" durante la ceremonia de Graduación de

In order to continue enhancing this environment, the Student Well-Being Committee was formed in 1995. This committee consists of students selected by their peers from both the Agrónomo and Ingeniero Agrónomo Programs who work with the administration to make ongoing adjustments and improvements to various aspects of student life.

Despite the demands they face, many Zamorano students still find the time and maintain the grades necessary to participate in constructive and fulfilling extracurricular activities. These provide a positive outlet for student energy, initiative and creativity, and encourage greater student-faculty interaction. They also provide students with the opportunity to develop organizational, conflict resolution, management and fund-raising skills - tools that will be invaluable to them in their professional careers.

Members of the **Equestrian Club** enjoy horseback riding and teach members of the entire Zamorano community to ride. The **GECO Hiking Club** regularly organizes low-cost educational trips to national parks and other areas of interest in Honduras, cares for Zamorano's Uyuca Biological Reserve, and educates the Zamorano community regarding the surrounding environment. Many students and faculty members contribute to **LA ZETA**, the student newspaper, whose quality and impact continue to improve. The **Theater Club** makes a yearly theatrical presentation to the Zamorano community. In 1995, new groups were organized, including a **Mountain Bike Club**, spiritual groups, musical ensembles, and a student welcoming committee to tell elementary and high school students about Zamorano.

All Zamorano students participate in some sort of athletic activity. They jog, lift weights, swim, and participate in aerobics and informal team competitions. Zamorano's official soccer, softball, basketball and volleyball teams continue to play competitively against teams from other universities and institutions in Honduras.



Este fue el tercer año consecutivo en que un número mayor de mujeres ha optado por ingresar a Zamorano.

For a third straight year, a greater number of women have opted to enter Zamorano.

diciembre. El reconocimiento lo recibió el **Cuerpo de Voluntarios de la Ambulancia (CVA)**. Este club está compuesto por estudiantes de los Programas de Agrónomo e Ingeniero Agrónomo, docentes y personal de apoyo de Zamorano, asimismo provee un importante servicio en casos de emergencias médicas a los estudiantes, personal docente y administrativo de Zamorano y las comunidades vecinas.

This year's "Activity of the Year," recognized at the December graduation ceremony, was the **Volunteer Ambulance Corps (CVA)**. The Corps is crewed by Agrónomo students and Ingeniero Agrónomo students, faculty members and support staff. It provides a critical, life-saving service for students, faculty, staff and Zamorano's neighboring communities.



Cada año, el Club de Geco Caminantes y alumnos del Departamento de Recursos Naturales y Conservación Biológica viajan al Sur de Honduras para colaborar con el proyecto de protección de la tortuga gólfina, que lleva a cabo la Dirección de Pesca de la Secretaría de Recursos Naturales. Durante 15 días de veda se colectan huevos y se cuidan en nidos semiartificiales para ayudar a la reproducción de esta especie tan amenazada.

Each year, the Geco Hiking Club and students in the Natural Resources and Conservation Biology Department travel to Southern Honduras to assist in a project to protect the Pacific Olive Ridley marine turtles, coordinated by the Fisheries Section of the Honduran Ministry of Natural Resources. Over a period of 15 days, volunteers collect the turtles' eggs and care for them in semi-artificial nests in order to aid the reproduction of this very threatened species.

## Más Allá de los Libros Beyond the Books

**Actividades extra-curriculares de los estudiantes incluyen:**  
Student extracurricular activities include:

Equipos de baloncesto, fútbol, softball y volibol.	Basketball, Softball, Volleyball and Soccer teams
Los Comités contra el Sida y el Uso de Drogas, Tabaco y Alcohol	The Committees Against AIDS and the Use of Drugs, Tobacco and Alcohol
Aeróbicos	Aerobics
Club de Astronomía	Astronomy Club
Club de Ajedrez	Chess Club
Club de Música Clásica	Classical Music Club
Club de Ecología	Ecology Club
Jardinería	Gardening
Club de Equitación	Equestrian Club
Grupos Folklóricos	Folklore Groups
Club de Eco-Caminantes	GECO Hiking Club
Club de Ciclismo Montañés	Mountain Bike Club
Tutoría	Peer Tutoring
Natación	Swimming
Club de Teatro	Theater Club
Voluntarios de Ambulancia	Volunteer Ambulance Corps
La Zeta (Periódico Estudiantil)	La Zeta (Student Newspaper)
Grupos Espirituales	Spiritual Groups

## ¿Qué veo de especial en Zamorano? What do I think is special about Zamorano?



En Zamorano existe un gran ambiente de compañerismo dentro del cuerpo estudiantil. Formamos amistades duraderas con alumnos de todas las latitudes de América.

At Zamorano, a strong sense of camaraderie pervades the student body. We form lasting bonds of friendship with fellow students who come from throughout the Americas.

Susana Enríquez Valencia, '97 Quito, Ecuador

Zamorano nos da una excelente base académica. En el Programa de Agrónomo, recibí conocimientos generales. Ahora, en el Programa de Ingeniero Agrónomo, estoy enfocando mis estudios en el manejo de los recursos naturales, que es el área donde pienso realizarme como profesional.

Zamorano provides an excellent academic foundation. Having received a solid general background in the Agrónomo Program, I am now concentrating on my favorite area - natural resources - in the more advanced Ingeniero Agrónomo Program.

Flavia Barahona, '95 Tegucigalpa, Honduras



Con el Aprender Haciendo he ampliado mis conocimientos y destrezas, formado mi carácter y profundizado mi deseo y habilidad de llegar a ser un profesional exitoso.

Through learning-by-doing I have broadened my skills and knowledge, strengthened my character, and deepened my desire and ability to become a successful professional.

Hugo Alvaro Azurduy, '96 La Paz, Bolivia



Durante más de 50 años los egresados de Zamorano han demostrado la efectividad de las destrezas técnicas y prácticas que adquieren. Por esta razón decidí estudiar en esta Institución.

For more than 50 years, Zamorano graduates have demonstrated the effectiveness of the technical and practical skills they acquire at Zamorano; that's why I decided to study here.

Luis Robles, '97 Guayaquil, Ecuador



En Zamorano se hace mucho trabajo duro, pero también se aprenden tecnologías modernas y a usar otras herramientas necesarias, para ser exitosos resolviendo los problemas del futuro.

At Zamorano there is lots of hard, physical work, but we also learn about modern technologies and acquire other skills we need to become successful problem-solvers for the future.

Norma Estela Alemán, '97 San Salvador, El Salvador

En marzo de 1996, un evento muy especial nos recordó acerca de lo que es Zamorano. Un total de 32 graduados de la Clase '46 viajaron a Zamorano para celebrar su quincuagésimo aniversario. Estos graduados incluyen veterinarios exitosos, científicos de suelos y planificadores, así como también prósperos hacendados y granjeros, profesores, directores de escuelas agrícolas y agentes de extensión de los sectores privados y públicos. Durante varios días, los pioneros de Zamorano visitaron de nuevo las áreas del campus que ellos, de hecho, ayudaron a construir como estudiantes, albañiles y trabajadores. Ellos compartieron ciertas horas de comida con los actuales estudiantes zamoranos, visitaron los laboratorios de campo y las aulas de clase, y realizaron la inspección semanal de dormitorios. También reconstruyeron su ceremonia de graduación de hace 50 años.

Miembros de la Clase '46, la primera promoción de Agrónomos, reconstruyeron su ceremonia de graduación de hace 50 años.

Members of the Class of '46, the first Zamorano Agrónomos, reenacted their graduation ceremony of 50 years ago.

Los miembros de la Clase '46 compartieron fascinantes anécdotas con la comunidad zamorana como panelistas frente al cuerpo estudiantil. Contestaron preguntas acerca de sus experiencias, hablaron acerca de los primeros días de Zamorano y ofrecieron consejos a los 700 futuros graduados que se hicieron presentes.

Dos comentarios fueron especialmente representativos del mensaje transmitido por la Clase '46: "Nosotros cumplimos con nuestra obligación de establecer la reputación de Zamorano", un graduado retó: "Ahora les toca a todos ustedes mantenerla". Otro comentó: "Los diplomas no dan honor a un individuo; somos nosotros los que debemos honrar a nuestra Alma Mater a través de lo que hacemos con nuestra educación".

### Se honra a nuevos graduados

Cincuenta años después, la más joven promoción de graduados ha comenzado a ejercer ya su propia profesión. Llevan a cuevas el reto de mantener a la altura la reputación de su Alma Mater. En 1995, Zamorano graduó 180 Agrónomos y 62 Ingenieros Agrónomos.

In March of 1996, a very special event reminded us of what Zamorano is all about. A total of 32 graduates of the Class of '46 traveled to Zamorano to celebrate their fiftieth anniversary. These graduates included accomplished veterinarians, soil scientists and planners, as well as extremely successful farmers and ranchers, teachers, directors of agricultural schools, and public and private sector extension agents. Over several days, Zamorano's original pioneers revisited parts of the campus that they had actually helped build as student bricklayers and field hands. They shared meals with current Zamorano students, visited field laboratories and classrooms, and conducted the weekly dormitory inspection. They also reenacted their graduation ceremony of 50 years ago.

Members of the Class of '46 shared many fascinating insights with the Zamorano community as panelists in front of the entire student body. They answered questions about their experiences, talked about Zamorano's earliest days and offered advice to the 700 future graduates in attendance.

Two comments were especially representative of the message delivered by the Class of '46. "We met our obligation of establishing the reputation of Zamorano," challenged one graduate. "It is now up to all of you to maintain it." Another remarked: "Diplomas do not give honor to an individual; it is we who must honor our Alma Mater through what we do with our education."

### New graduates honored

Fifty years later, Zamorano's latest crop of graduates have now begun their own careers, carrying with them the challenge to live up to their Alma Mater's reputation. In 1995, Zamorano graduated 180 Agrónomos and 62 Ingeniero Agrónomos. The December commencement ceremony, the first in which both Agrónomos and Ingeniero Agrónomos participated, was held in memory of Thomas Cabot, Zamorano's last living founder, who



La Ceremonia de Graduación de diciembre, la primera en la cual participaron tanto los Agrónomos como los Ingenieros Agrónomos, fue dedicada a la memoria de Thomas Cabot, el último de los fundadores de Zamorano quien falleció en junio de 1995. Los invitados especiales a la ceremonia incluyeron a Louis Cabot y Laura Carrigan (hijo y nieta de Thomas Cabot, padre), el Presidente de Honduras, Carlos Roberto Reina, y el Presidente de Costa Rica, José María Figueres, y fiduciarios de Zamorano provenientes de nueve países.

Wilfredo Márquez Salazar, de origen salvadoreño y beneficiario de una beca de la Fundación W. K. Kellogg, ganó la mayoría de los premios que se otorgan a los graduados. Fue nombrado el mejor estudiante de la promoción (su promedio académico acumulado fue 3.9 de un posible 4.0), Mejor Trabajador en los Laboratorios de Campo y el "Mejor Zamorano". Oscar Carpio de El Salvador ganó el premio de Mejor Disciplina y Carácter. El Dr. Pablo Paz, profesor en Agronomía, y el Ing. Santos Nuñez, instructor del laboratorio de campo de extensión, fueron premiados por sus contribuciones a la educación zamorana. Los graduados nombraron a Marcel Laniado de Wind (Clase '49) y Mayra Falck, profesora del Departamento de Economía Agrícola, padrinos de la promoción.

En 1995 se graduaron un total de 62 estudiantes del Programa de Ingeniero Agrónomo (PIA). El orador principal en la ceremonia de graduación de abril - la graduación PIA más grande del año - fue el Ing. Jaime Muñoz-Reyes Navarro (Clase '68), Consejero Especial del Presidente de Bolivia. Marco Antonio Zelada Aparicio de Bolivia obtuvo el reconocimiento por tener el promedio académico más alto de la promoción. El Profesor Aurelio Revilla, Jefe del Programa de Procesamiento de Lácteos en el Departamento de Zootecnia, recibió reconocimiento por sus múltiples y variadas contribuciones en las áreas de enseñanza, admisiones y bienestar estudiantil. El Dr. Alonso Moreno, Jefe del Proyecto EAP-República Federal de Alemania, fue premiado por sus varias contribuciones a la mejoría de nuestros programas.

passed away in June 1995. Special guests at the ceremony included Louis Cabot and Laura Carrigan (son and granddaughter of Thomas Cabot Sr.), President Carlos Roberto Reina of Honduras, President José María Figueres of Costa Rica, and trustees from nine countries.

Wilfredo Márquez Salazar, a W. K. Kellogg Scholarship beneficiary from El Salvador, took home most of the Agrónomo graduation honors; he was the best academic student (with a 3.9 GPA), best in field work, and best overall Zamorano. Oscar Carpio was awarded the best discipline and character prize. Dr. Pablo Paz, professor in Agronomy, and Santos Nuñez, instructor for the extension field laboratory, were recognized for their contributions to the Zamorano education. The graduating students named Marcel Laniado de Wind ('49) and Mayra Falck, professor in the Agricultural Economics Department, *padrinos* of the class.

A total of 62 students graduated from the Ingeniero Agrónomo Program (PIA) in 1995. At the April graduation ceremony, the largest PIA graduation of the year, the commencement speech was given by Ing. Jaime Muñoz-Reyes Navarro ('68), special advisor to the President of Bolivia. Marco Zelada Aparicio of Bolivia was recognized for maintaining the highest grade average in the PIA. Prof. Aurelio Revilla, head of our Dairy Processing Program in the Animal Science Department, was recognized for his many and varied contributions in the areas of teaching, admissions and student well-being. Dr. Alonso Moreno, Head of the EAP-Federal Republic of Germany Project, received an award for his many contributions towards improving the quality of our programs.

### Raising Zamorano's profile

New and old alumni alike in 1995 helped to raise the image and reputation of Zamorano in the public eye, and to make important improvements and innovations. In April, 26 representatives of the Association of Zamorano



Wilfredo Márquez Salazar, un becario de la Fundación W. K. Kellogg, recibió la mayoría de los premios honoríficos durante la ceremonia en diciembre.

Wilfredo Márquez Salazar, a W. K. Kellogg Scholarship beneficiary, received most of the graduation honors at the December ceremony for his exemplary accomplishments at Zamorano.

## El Rey del Banano The Banana King

**P**ara los zamoranos, el proceso de aprender y dominar nuevos conocimientos no termina al graduarse. Ellos llevan consigo durante toda su vida la filosofía de aprender haciendo. Tómese por ejemplo el caso de Alfredo Castro Patiño (Clase '78), quien nunca estudió sobre la producción de bananos en el Zamorano. Sin embargo, él ha sobresalido en este campo hasta el punto de ganar - dos veces consecutivas - el Concurso del Rey del Banano, uno de los más grandes eventos del año, realizado en una región de Ecuador conocida como la Capital Mundial del Banano.

El concurso se realiza cada año en septiembre durante el festival en la ciudad de Machala en la provincia de El Oro. En esta zona, más de 45,000 hectáreas - 40% del territorio ecuatoriano sembrado de banano - son dedicadas a la producción de este rubro. La competencia es abierta a todos los ecuatorianos y atrae generalmente alrededor de 180 a 200 de los mejores productores de banano. Cada participante presenta un racimo de las mejores características para la exportación, tomándose en cuenta el número de manos, el largo del dedo, peso, conformación y presentación.

La participación de Castro Patiño este año fue con un racimo de 175 libras con 15 manos exportables, el cual fue suficiente para llenar cuatro cajas de 43 libras cada una.

"Sin duda, el triunfo que he experimentado en mi vida profesional y personal se debe, en gran medida, a la educación integrada que recibí en Zamorano. Aunque la enseñanza sobre producción de banano no era impartida en mis días de estudiante, Zamorano me ayudó a aprender a desarrollar habilidades más rápidamente que graduados de otras instituciones educacionales. De hecho, aprendí cómo "aprender haciendo". También aprendí que 'Labor Omnia Vincit' - el trabajo todo lo vence. Estas lecciones me han preparado para mucho de lo que he encontrado en mi vida".

Castro Patiño es el Gerente General de Inmobiliaria Orense, un importante productor de bananos, cacao y ganado. También maneja su propia finca dedicada a la producción de ganado y de mango para exportación. Recientemente fue nombrado presidente de la Asociación de Graduados (AGEAP) en Ecuador, donde coordina esfuerzos para promover los programas de Zamorano a estudiantes potenciales y buscar trabajo para los recién graduados. También contribuye a las actividades de la Fundación Wilson Popenoe, una organización en Ecuador fundada por egresados de Zamorano para otorgar becas y préstamos a jóvenes para estudiar en los programas de Agrónomo e Ingeniero Agrónomo.

**F**or Zamoranos, learning and mastering new skills doesn't stop at graduation. They carry with them the learning-by-doing philosophy for life. Take the case of Alfredo Castro Patiño ('78), who never studied banana production at Zamorano, but nevertheless has excelled in this field to the point of winning - two years in a row - the Banana King Contest, one of the biggest annual events in a region of Ecuador known as the Banana Capital of the World.

The contest is held every September during an annual festival in the city of Machala in the El Oro province, where more than 45,000 hectares - 40 percent of the banana land in Ecuador - is dedicated to banana production. The competition is open to all Ecuadorians and generally attracts between 180 and 200 of the best banana producers. Each participant presents bananas which best display export characteristics in terms of overall size of the raceme, the number of bunches, and the length and appearance of the fruit.

Castro Patiño's entry this year was a 175-pound raceme with 15 bunches suitable for export. This was enough to fill four, 43-pound cases for export.

"Without a doubt, the success I have enjoyed in my professional and personal life is due, to a great extent, to the integrated education I received at Zamorano. Even though banana production was not covered while I was a student, Zamorano helped me develop the ability to assimilate and develop skills much more quickly than graduates from other educational institutions. In effect, I learned how to "learn-by-doing." I also learned that "labor omnia vincit" - that work conquers all. These lessons have prepared me for much that I have encountered throughout my life."

Castro Patiño is general manager of Inmobiliaria Orense, a major producer of banana, cacao and cattle. He also owns and manages farms dedicated to cattle production and mango for export. He was recently named president of Zamorano's AGEAP graduate association in Ecuador, where he coordinates efforts to promote Zamorano's programs to potential students, and to find jobs for recent graduates. He is also active in the Wilson Popenoe Foundation, an organization in Ecuador established by graduates to provide scholarships and loans to students for study in Zamorano's Agrónomo and Ingeniero Agrónomo Programs.





## Los Graduados Entienden la Importancia de Compartir Graduates Understand the Importance of Giving

**L**a mayoría de los zamoranos llevan consigo un sentido de lealtad y gratitud hacia su Alma Mater una vez que han dejado la vida de estudiantes por los deberes profesionales. Los graduados han encontrado muchas formas creativas de retribuir a la institución que puso los cimientos para su éxito profesional; así, en 1994, se llevó a cabo un esfuerzo muy especial. En un gesto de generosidad y panamericanismo sin precedentes, ellos comenzaron a establecer, con su propio dinero, un fondo de becas para financiar los estudios de jóvenes latinoamericanos con necesidad económica. Los graduados han sido apoyados en este esfuerzo por los miembros de la Junta de Fiduciarios de Zamorano, quienes están complementando las donaciones individuales de los graduados.

El Fondo Dotal de Becas AGEAP Internacional financiará los estudios de jóvenes de cualquier país, basándose en la necesidad financiera y el potencial del individuo. Graduados de Honduras, El Salvador, Guatemala y República Dominicana que han hecho las contribuciones mayores para el fondo hasta ahora, podrán financiar a estudiantes de Perú, Paraguay, Belice y otros países. Este gesto de panamericanismo muestra el éxito que Zamorano ha tenido enseñando a sus egresados a apreciar cuánto tienen en común y cuánto tienen por ganar al trabajar juntos.

Durante 1995, el Fondo de Becas AGEAP Internacional llegó a casi US\$95,000, incluyendo donaciones de los egresados y el apoyo complementario de la Junta de Fiduciarios. Muchos de los contribuyentes son egresados que se beneficiaron de becas completas y que quieren para otros la grandiosa oportunidad que Zamorano les brindó. Otros, que pagaron una parte del costo de su educación, están igualmente conscientes de lo que ha hecho la educación zamorana por ellos y quieren hacerla accesible a jóvenes prometedores, sin importar sus antecedentes socioeconómicos.

Empresas privadas y otros donantes ya han comenzado a contribuir con este fondo. Si usted está interesado en saber cómo puede ayudar a este esfuerzo, puede contactar la oficina de la AGEAP más cercana, la Oficina de Graduados en Zamorano o nuestra Oficina de Relaciones Externas y Desarrollo en Washington, D.C.

**M**ost Zamoranos feel a sense of loyalty and gratitude to their Alma Mater once they have traded student life for professional endeavors. Alumni have found many creative ways to give back to the institution that laid the foundations for their successful careers, but a particularly noteworthy effort was launched in 1994. In an unprecedented gesture of generosity and Pan-Americanism, they began to set aside money from their own pockets to establish an endowed scholarship fund to finance the studies of young Latin American men and women with financial need. The alumni have been encouraged in their effort by Zamorano's trustees, who are matching individual graduate donations.

The AGEAP International Endowed Scholarship Fund will finance the studies of students from any country based on their financial need and potential. Graduates from Honduras, El Salvador, Guatemala and the Dominican Republic, who have made the greatest contributions to the fund so far, may be supporting deserving students from Peru, Paraguay, Belize and other countries. This remarkable gesture of Pan-Americanism shows the success that Zamorano has had in helping its graduates appreciate how much they have in common, and how much they have to gain from working together.

During 1995, the AGEAP International Endowed Scholarship Fund grew to about US\$ 95,000, including graduate donations and matching trustee support. Many of the contributors are graduates who benefitted from full scholarships and want others to have the life-changing opportunity that Zamorano provided them. Others, who paid a part of the cost of their education, are equally conscious of what the Zamorano education has done for them and want to make this training accessible to promising youths, regardless of their socioeconomic background.

Private businesses and others have also begun to contribute to this fund. If you would like to learn how you can help this effort, please contact your nearest AGEAP office, the Alumni Office at Zamorano, or our Office of External Relations and Development in Washington, D.C.



La colaboración de los graduados fue parte importante del éxito de Zamorano durante 1995.

Alumni collaboration was key to much of Zamorano's success in 1995.